

The President of the Republic of Azerbaijan announces that the Parliament of the Republic of Azerbaijan, by means of Law No 299- IQ dated 6th June 1997, has ratified the Energy Charter Treaty and the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects, signed by the Republic of Azerbaijan on 17th December 1994 in Lisbon, and confirms that the above stated will be observed fully and in good faith.

In confirmation of the above the President of the Republic of Azerbaijan has signed this Ratification Instrument and sealed it with his seal.

Baku, Palace of the President

2nd December 1997

President of the Republic of Azerbaijan

Geidar Aliev

Minister of Foreign Affairs

Gasan Gasanov



Azərbaycan Respublikasının
PREZİDENTİ
e'lan edir ki,

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi 299 - IQ sayılı 6 iyun 1997-ci il tarixli Qanunu ilə 1994-cü il dekabrın 17-də Lissabon şəhərində Azərbaycan Respublikası tərəfindən imzalanmış Energetika Xartiyasının Müqaviləsi, Energetika Xartiyası Müqaviləsinə Əlavələr, Energetika Səmərəliliyi və Müvafiq Ekoloji Baxışlar məsələsi üzrə Protokolu təsdiq etmişdir.

Və bəyan edir ki, yuxarıda göstərilənlər şərtsiz, tam həcmdə və vicdanla yerinə yetiriləcəkdir.

Bunun təsdiqi olaraq, Azərbaycan Respublikasının Prezidenti hazırki təsdiqnaməyə imza atıb, dövlət möhürü ilə təsdiq etmişdir.

Bakı, Prezident Sarayı
" 2 " dekabr 1997-ci il

Azərbaycan Respublikası
Prezidenti



Heydər Əliyev

Heydər Əliyev

Azərbaycan Respublikası
Xarici İşlər Naziri

Həsən Həsənov

Həsən Həsənov

неофициальный перевод

Президент Азербайджанской Республики объявляет, что

Милли Меджлис (Парламент) Азербайджанской Республики Законом № 299 - IQ от 6 июня 1997 года ратифицировал

Договор к Энергетической Хартии, Приложения к Договору к Энергетической Хартии, Протокол к Энергетической Хартии по вопросам энергетической эффективности и соответствующим экологическим аспектам, подписанные Азербайджанской Республикой в Лиссабоне 17 декабря 1994 года

и заявляет, что все, изложенное выше, будет неукоснительно и добросовестно выполняться.

В удостоверение чего Президент Азербайджанской Республики подписал настоящую Ратификационную Грамоту и скрепил ее своей печатью.

Баку, Президентский Дворец
2 декабря 1997 год

Президент
Азербайджанской Республики

Гейдар Алиев

Министр иностранных дел
Азербайджанской Республики

Гасан Гасанов

LAW

of the **Azerbaijan Republic**
on Ratification of the Energy Charter Treaty and
Energy Charter Protocol on Energy Efficiency
and Related Environmental Aspects

ENERGY CHARTER SECRETARIAT
Date: 17/97
Reg No: 10387
For Info: SGI OSG 11b

Milli Majlisi (the Parliament) of the Azerbaijan Republic rules:

1. To adopt the Energy Charter Treaty and Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects signed by Azerbaijan Republic in Lisbon on 17 December, 1997.
2. The Law shall be in force from the date of publication.

G. Aliev,
President of Azerbaijan Republic
Baku, 6 June, 1997

Newspaper AZERBAIJAN
issue of 26 June, 1997

Energetika Xartiyası Müqaviləsinin, Energetika səmərəliliyi və müvafiq ekoloji baxışlar məsələsi üzrə Avropa Energetika Xartiyası Protokolunun təsdiq edilməsi barədə

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ
QANUNU**

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi
qərarə alır:

1. 1994-cü il dekabrın 17-də Lissabon şəhərində Azərbaycan Respublikası tərəfindən imzalanmış Energetika Xartiyasının Müqavilə-

si ona edilmiş əlavələrlə birlikdə və energetika səmərəliliyi və müvafiq ekoloji baxışlar məsələsi üzrə Avropa Energetika Xartiyasının Protokolunu təsdiq edilsin.

2. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Azərbaycan Respublikasının prezidenti

Heydər ƏLİYEV

Bakı şəhəri, 6 iyun 1997-ci il

**“Müəssisə
Azərbaycan**

Azərbaycan Re
qa

1. “Müəssisələ
vergisi haqqında”
Qanununda aşağıda
Qanunun 6-cı
nin “s” bəndi aşağı

Az

Bakı şəhəri, 6

İQTİSADİYYAT
NAZİRİMINISTER
OF ECONOMY

370016, Bakı, Hökumət evi
Telefon: 93-69-20 Faks: 93-20-25

House of Government, Baku 370016
Phone: (994.12) 93-69-20 Fax: (994.12) 93-20-25

№ 23-91

ENERGY CHARTER SECRETARIAT
Date: 21/9/98
Reg No: 11262
For Info: SEC/OSC/14/1/P

"26" августа 1998 г.

Секретариат Конференции Европейской
Энергетической Хартии

Subject: Annex ID notification (translation attached)

В соответствии со Статьей 26 (3) (в) (ii) Договора к Европейской Энергетической Хартии (ЕЭХ) сообщаем.

В Статье 42 Закона Азербайджанской Республики «О защите иностранных инвестиций» говорится: «Споры иностранных инвесторов и предприятий с иностранными инвестициями с государственными органами Азербайджанской Республики, предприятиями, общественными организациями и другими юридическими лицами Азербайджанской Республики, споры между участниками предприятия с иностранными инвестициями, а также споры между участниками предприятия с иностранными инвестициями и самим таким предприятием подлежат рассмотрению в Азербайджанской Республике в судах, либо по договоренности сторон - в порядке третейского разбирательства, в том числе за границей, а в случаях, предусмотренных законодательными актами Азербайджанской Республики - в органах по рассмотрению хозяйственных споров».

Пункт 4 Статьи 22 Азербайджанской Республики «О собственности в Азербайджанской Республике» предусматривает, что «Права собственника защищаются судом, арбитражным судом или третейским судом».

В Статье 18 «Хозяйственно-процессуального кодекса Азербайджанской Республики» сказано, что споры, относящиеся к рассмотрению в арбитражных судах Азербайджанской Республики, по договоренности сторон, на основе взаимного согласия, могут быть переданы на рассмотрение в третейский суд.

Необходимо отметить, что Статья 43 Закона «О защите иностранных инвестиций» гласит: «Если международным договором Азербайджанской Республики установлены иные правила, чем те, которые содержатся в настоящем Законе, применяются правила международного договора».

Таким образом, законодательство Азербайджанской Республики предусматривает возможность для иностранного инвестора представлять спор с Азербайджанской Республикой на международный арбитраж, но не предусматривает повторного представления иностранным инвестором того же спора на международный арбитраж на более поздней стадии по Статье 26.



Н.Насруллаев

Azerbaijan Republic
MINISTER OF ECONOMY

No 23-91

26 August 98

Energy Charter Conference
Secretariat

In accordance with Article 26(3)(b)(ii) of the Energy Charter Treaty we inform you of the following.

Article 42 of the Law of the Azerbaijani Republic "On Protection of Foreign Investments" says that: "The disputes between foreign investors or enterprises with foreign investments and government bodies of the Azerbaijani Republic, enterprises, public organisations and other legal persons of the Azerbaijani Republic, the disputes between the participants in an enterprise with foreign investments, as well as the disputes between the participants in an enterprise with foreign investments and the enterprise itself, fall in the Azerbaijani Republic under the competence of courts, or by the parties' consent - under the competence of arbitration tribunals, including foreign ones, and in cases provided for by the legislation of the Azerbaijani Republic - under the competence of the bodies competent to deal with economic disputes".

Article 22 paragraph (4) of the Law of the Azerbaijani Republic "On Property in the Azerbaijani Republic" states: "The property rights are protected by courts, arbitration courts or arbitration tribunals".

Article 18 of the "Economic and Procedural Code of the Azerbaijani Republic" says that: "the disputes falling under the competence of arbitration courts of the Azerbaijani Republic by agreement of the parties on the basis of mutual consent can be submitted to an arbitration tribunal".

It is necessary to note that Article 43 of the Law "On Protection of Foreign Investments" states: "If an International Treaty of the Azerbaijani Republic establishes the rules that differ from those of this Law, the rules of an International Treaty apply".

Thus, the legislation of the Azerbaijani Republic provides for the possibility of the foreign investor to take the dispute with the Azerbaijani Republic to international arbitration whereas it does not provide for the resubmission of the same dispute by foreign investors to international arbitration at a later stage.

Minister N.Nasrullaev